

مشكلات ترجمة الألفاظ اللاتنية الدخيلة للعربية إلى الإندونيسية

في رواية "بائع الحب" لإحسان عبد القدوس

(دراسة تحليلية وصفية)



البحث

مقدم إلى كلية الآداب جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا
لتكميل الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية والآدابها

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
وضع
ستي فريحة
٠٤١١١٧٦٥

قسم اللغة العربية وآدابها لكلية الآداب
جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا

٢٠٠٩



DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 1192 /2009

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

مشكلات ترجمة الألفاظ اللاتينية الدخيلة للعربية إلى الإندونيسية
في رواية "بائع الحب" دراسة تحليلية وصفية

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : SITI FAROKHAH

N I M : 04111765

Telah dimunaqasyahkan pada : Jum'at, 17-7-2009

Nilai Munaqasah : A-

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas ADAB** UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag, M.A.

NIP 19761203 200003 1 001

Penguji I

Drs. Musthofa, M.A.

NIP 19661130 199303 1 002

Penguji II

Moh. Kanif Anwari, S.Ag, M.Ag

NIP 19710730 199603 1 002

Yogyakarta, 22 Juli 2009

Dekan Fakultas Adab

Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag

NIP 19520921 198403 1 001

Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag, M.A.
Dosen Fakultas Adab
☉ Universitas Islam Negeri Yogyakarta

SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI

Lamp : Nota Dinas
Hal : Skripsi Saudari Siti Farokhah

Kepada
Yth. Dekan Fakultas Adab
Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga
Yogyakarta

Assalamualaikum wr. wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk, mengoreksi, dan mengadakan perbaikan seperlunya skripsi saudara :

Nama : Siti Farokhah
N I M : 04111765
Fakultas : Adab Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta
Judul Skripsi :

مشكلات ترجمة الألفاظ اللاتينية الدخيلة للعربية إلى الاندونيسية
في رواية "بائع الحب" لإحسان عبد القنوس
(دراسة تحليلية وصفية)

Maka dengan ini, kami selaku pembimbing menyatakan bahwa skripsi diatas dapat diuji dalam sidang munaqasah. Harapan saya agar saudara tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Atas perhatian dan kebijakan Dekan, Saya sampaikan terima kasih.

Wassalamualaikum wr. wb.

Pembimbing, 23 April 2009



Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag, M.A.

Nip: 19761203 2000031 001

التجريد

مشكلات ترجمة الألفاظ اللاتينية الدخيلة للعربية إلى الاندونيسية

في رواية "بائع الحب" لإحسان محمد القدوس

Oleh : Siti Farokhah

Penelitian ini bertujuan untuk mencari pola sebagai alternative solusi bagi problematika penerjemahan kosa kata asing yang masuk pada bahasa Arab dalam novel "Bāi'u Al-Hub", terbitan Akhbar el yom, karya Ihsan Abdul Qudus.

Penelitian ini adalah penelitian pustaka (*library reseach*), yakni dengan mengumpulkan data langsung dari sumber teks asli *Bāi'u Al-Hub* sebagai data priimer dan beberapa literatur yang berkaitan dengan objek kajian sebagai data sekunder. Pendekatan yang digunakan dalam penelitian ini adalah pendekatan etnografi, sedangkan analisisnya menggunakan analisis deskriptif yaitu dengan menggambarkan kosa kata asing yang sulit dicari padanannya kemudian menganalisisnya sehingga didapatkan solusi yang tepat.

Peneliti harus tahu asal dari kosa kata asing tersebut dan melihat bagaimana cara kosa kata asing diserap dalam bahasa arab –apakah terjadi arabisasi, derivikasi, naturalisasi, atau pemaksaan kata yang tidak sesuai dengan tulisan huruf Arab–sehingga peneliti menemukan cara menerjemahkannya dalam bahasa Indonesia. Hasil dari penelitian ini adalah dalam menerjemahkan unsur-unsur asing, peneliti menggunakan tiga cara. Pertama, penerjemahannya dilakukan dengan merujuk bahasa asal (latin), seperti ما يكل أنجلو diartikan *Michaelangelo*. Kedua, menyerap kosa kata asing itu dengan disesuaikan penulisannya menurut kaidah / ciri-ciri linguistik, seperti فاشست diartikan fasis bukan *facist*. Ketiga, diterjemahkan dengan merujuk bahasa indonesia, seperti نيتورك di artikan jaringan bukan *network*.

الشعار

“إِذَا فَاتَنِي يَوْمٌ وَلَمْ أَسْتَعِ يَدًا وَلَمْ أَكْتُسِبْ عِلْمًا فَمَا ذَاكَ مِنْ عُمْرِي”

“Apabila masa mudaku tidak kugunakan untuk berbuat sesuatu dan mencari ilmu maka apalah gunanya usiaku ini.”

إهداء :

إلى مربِّي روحنا حضرة الشيخ محمد إرفاعي نحروي النقشبندي الحاج قدس سره عليه..

ابي محمد جازم ..

وامي ستي صفية ..

و أخواتي ...

وزملائي ..

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
ستي فراحه

كلمة شكر و تقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدى لولا الله ان هدانا والصلاة والسلام على نبيه الذي قال تعليما لنا اللهم لولا انت ما هتدينا ولا تصدقنا ولا صلينا فانزلن سكينة علينا وعلى آله واصحابه الذين هم نجوم الهدى وسبل الاهتدى من بهم اقتدى. أما بعد.

فيحسن هذا الفرصة أن أشكر شكرا جزيلا على أساتيذي الفضلاء و أخص بالذكر منها:

١. السيد الجليل الدكتور شهاب الدين قليبي الماجستير كعميد كلية الآداب بجامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.
٢. فضيلة الأستاذ الدكتور محمد حبيب الماجستير كرئيس شعبة اللغة العربية و أدبية الذي أبسط معارفي في إكمال هذا البحث.
٣. فضيلة الدكتوراندا تاتيك مارياتوت تشمة الماجستير كمشرف الباحثة الأكاديمي على جميع إشراف.
٤. فضيلة الأستاذ الدكتور ابن بردة الماجستير كمشرف الكاتبة في هذا البحث.
٥. جميع أساتيذي بجامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا وخاصة أساتيذي كلية الاداب وموظفيها الذين بذلوا سعيهم الكريم لأجل أهميتي منذ دخولي في هذه الكلية إلى أن أتم دراستي.

٦. جميع زملائي ومن لم أذكر أسمائهم واحد بعد واحد جميع أصدقاء الأغراء الذي دفعوني إلى إتمام هذا البحث بجهدهم فجازاهم الله خير الجزاء في الدنيا والآخرة

وأدعو الله عسى أن يكون ذلك في صحائف أعمالهم الصالحة الحاري ثوابها لهم إن شاء الله.

أخيراً، أقول أنني لا أستطيع أن أجري جزاء وفقاً لمساهماتهم الوافرة في إتمام هذا البحث. فلا أستطيع أن أقدم شيئاً إلا أن أدعو الله أن يتقبل أعمالهم الخالصة لوجهه الكريم. و يجزيهم أحسن الجزاء.

الباحثة

ستي فريحة



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

أ.....	صفحة الموضوع
ب.....	صفحة الموافقة
ج.....	صفحة المشرف
د.....	التجريد
ه.....	الشعار والإهداء
و.....	كلمة شكر و تقدير
ح.....	محتويات البحث
الباب الأول : المقدمة	
٢.....	ا. خلفية البحث
٥.....	ب. تحديد البحث
٥.....	ج. أغراض البحث وفوائده
٦.....	د. التحقيق المكتبي
٦.....	ه. الإطار النظري

و. منهج البحث ٩

ز. نظام البحث ١٠

الباب الثاني : وصف رواية "بائع الحب" (لإحسان عبد القدوس)

الفصل الأول: صفحة الكتاب ١٢

أ. السيرة الذاتية إحسان عبد القدوس ١٢

ب. مختصر الكتاب ١٤

الفصل الثاني: ترجمة كتاب ١٦

الباب الثالث : كيفية ترجمة المفردات والمصطلحات الأجنبية في رواية "بائع الحب"

الفصل الأول : تؤخذ بدون التغير ١٠١

الفصل الثاني : تناسب الألفاظ الأجنبية إلى الاندونيسية ١١٢

الفصل الثالث : ترجمة الألفاظ الأجنبية إلى الاندونيسية ١١٥

الباب الرابع : الخاتمة ١١٦

ثبت المراجع ١١٧

الملاحق :

رواية "بائع الحب" لإحسان عبد القدوس

ترجمة حياة الباحثة

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي إحدى العناصر المهمة في الاتصال بين الحضارات والثقافات في هذا العالم. اللغة هي طريقة شعوتية يستعملها أعضاء المجتمع في التعاون والتفاعل ومعرفة النفس.^١ فمن خلالها يمكن للإنسان أن يتصل بعبء بعض ويتفاهم بينهم ويصل إلى أغراضهم. فالتكلم في حالة الاتصال الشفوي والكتاب في حالة الاتصال التحريري يفترض كلاهما افتقارهما إلى الطرف الآخر ليكونوا مدركين على ما أبلغاه إليهم فحينئذ وقعت المحلورة بينهم. ولذلك استمرت حيلة الإنسان والمجتمع التعددي.

اللغة الصافية من الدخيلة الأجنبية هي اللغة المسكينة *pure language is poor language*. وفي النهاية الدولة التي لا تعرفها إعلام لأجل الباقي و لا تمكن أن تناسب تطورات الأزمان. وذلك يقع لأن تطورات تكنولوجيا السريعة و مدى الجغرافية لا يصير أن يمنع في المواصلات و من ذلك الألفاظ الدخيلية التي لا يمكن أن يمنعكم أثر من اللغة عند أكثر الألفاظ لأن عضد به الثقافة العالي.

و على ذلك فالترجم له دور مهم في وضع جسر لكثير من مختلفات من تلك اللغات حتى يمكن لقارئ لا يحسن في لغة أجنبية فهمها من خلال الترجمة. ويتبع تعريف القاموس : المترجم هو تبديل من الشكل إلى الشكل الأخرى أو تبديل من اللغة - معناد ذكر بها اللغة المصدر - و إلى اللغة الأخرى - معناد ذكر بها اللغة الهدف - . ويقصد به الشكل اللغة هي الكلمة و اللفظ و الجملة و الفقرة و غير ذلك

^١ Suharsono dan Ana Retuiningsih, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Semarang : CV.Widya Karya, Edisi Lux, ٢٠٠٥), hal : ٦٧.

في لسان أو خط.^٢ وهي كما عرفها ابن بردة نقل المعنى من نص في اللغة المصدر إلى مكافؤه في نص من اللغة الهدف.^٣

وعلى الأساس مترجم يجب أن يعطى التكافؤ الكافي و أحد الطرق للحصول على التكافؤ هو يستعمل بضع القاموس. على الأخص قاموس الاصطلاح و قاموس الإنكليزية-العربية، مثال المورد و البصري و العصري. ولكن هناك بضع الألفاظ التي لا تستطيع أن توجد في تأليفات القاموس. و من بين ذلك لا نجد الألفاظ التي تتعلق بالثقافة و المفردات و الإصطلاح الجديد و كلمة النداء و أمثال وغير ذلك. وذلك محدود يخلق ذلك القاموس لا الكافي. اللغة تطور فمرارا المكافؤ في القاموس لا مناسب بالزمان. فأحدهم الطريقة الخارجية التي تفعل به المترجم هو يستعمل لفظ استعارة و ترجمة الحرفية و ترجم مؤلف القاموس وحده و الكافؤ بيان.^٤

على المترجم أن يحسن في اختيار المفردات التي التجأ إليها في تركيب الجملة. وإن كان الكتاب من نوع الكتب العلمية فالألفاظ التي تنتفع بها لا بد له من اختيار الألفاظ المفهومة والتي استطاعت تصوير ما تريده. وأما إذا كان النص في شكل الرواية أو الأدب فالألفاظ المستعملة لابد مما يؤدي إلى الجمال و يشوق القارئ إلى التمتع به. إذا كان اللفظ المستخدم يتمثل في الألفاظ المشتقة فعليه أن يتحري في اختيار الصيغ المحددة لأن الصيغة لها معناها المعين.^٥ فمن ثم، ليس من السهل الإتيان بترجمة مثالية. فالمشكلات المتعلقة بالمفردات والقواعد والأساليب واختلاف الثقافة بين اللغتين تعتبر من القضية الأكثر جذريا لفهم نص في اللغتين بين العربية والإندونيسية مثلا.

^٢ Bachrum Bunyamin, *Teori dan praktik Penerjemah ARAB – INDONESIA* (bahan ajar matakuliah Nadhariyat at-Tarjamah al-'Arabiyyah), (Fakultas ADAB UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, ٢٠٠٨), hal. ١.

^٣ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah Metode dan wawasan Menerjemahkan Teks Arab*, (Yogyakarta : Tiara Wacana, ٢٠٠٤), hal : ٩.

^٤ Tito Wojowasito, *Perihal Kata yang Tidak Mendapatkan Padanan yang Tepat dan Kesulitan Menyusun Sebuah Kamus Dwibahasa Prancis-Indonesia*, (Jurnal ilmiah, akses ٢٦ Juni ٢٠٠٦).

^٥ J.S. Badudu, *Inilah Bahasa Indonesia yang Benar IV* (Jakarta: Gramedia Pustaka utama, ١٩٩٥), hlm. ٥٠-٥١

والرواية "بائع الحب" دار أخبار اليوم لإحسان عبد القدوس الكاملية عن شبهة كتابة القصية هو مجموعة الصور لمناذج حية واقعية صادفتها في حياة المكتبة. فيها عشرة موديل واقعي، وكل قصة وضعها الصور - في أمام القراء - الذي يصور قصة فيها. الباحثة حينما قامت بهذه الترجمة وجدت كثيرا جدا من المشكلات التي يجب عليها يهتم بها. وعلى الرغم من ذلك، فإنها تهتم بمسألة وهي المشكلات في ترجمة ألفاظ اللاتينية الدخيلة للعربية.

والعوامل التي تدفع الباحثة إلى هذا البحث، هي وجود المفردات الصعوبة في هذه الرواية. والمفردات التي تطلب التكافؤ في المعنى بين اللغة المصدر واللغة الهدف، ومثل وجدت الباحثة في أصل الرواية الكلمة - يذوب في أبخرة العنبر - كيف نترجم لفظ العنبر. وإذا نظرنا في القاموس العصري لفظ العنبر معناه *gudang* أو *ambar (jenis minyak wangi dari ikan)* وفي الإنترنت العنبر معناه *Sperma, kuning, bau aromatik ikan paus, digunakan sebagai pendorong seksual tetapi tidak meningkatkan produksi sperma*^٦. هل نترجمها كما في القاموس أم نطلب حلا آخر لطلب التكافؤ بينهما أيهما أنسب وأقرب إلى المراد. وكلمة أخرى مثل: "وكل انخاءة في تماثيل ما يكل أنجلو". فاللفظ الذي تحته خط إذا ما قرأناه وترجمناه إلى الإندونيسية على حسب ما وجدنا في السطور أصبح "*maa yakulli anjalu*" على أن المراد منه غير ذلك. وهو يبدو ساذجة في الظاهر ولكنه من القضية الشاقة في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية خاصة. حتى وجد السائل هل نترجمها كما في القاموس أو نطلب حلا آخر لطلب التكافؤ بينهما أيهما أنسب وأقرب اللغة الهدف.

^٦ "فوائد العنبر وما هو العنبر" (retrieved on ٠٢-٢٢-٢٠٠٨, ٠٩:١٩ AM) <http://www.bramjnet.com/vb3/showthread.php?p=٥٦٠٨٢٩٤>

ب. تحديد البحث

بناء على بيان سابق ستحدّد الباحثة المسألة التي تبينها في خلفية البحث، كما

يلي :

١. ما هي صيغ الألفاظ اللاتنية الدخيلة للعربية إلى الإندونيسية في رواية "بائع الحب" لإحسان عبد القدوس؟
٢. كيف نترجمها إلى الإندونيسية؟

ج. أغراض البحث

وفقا على تحديد البحث، فأغراض هذا البحث هي:

١. يعطي صيغا لترجمة الألفاظ اللاتنية الدخيلة للعربية إلى الإندونيسية في رواية "بائع الحب" لإحسان عبد القدوس.
٢. معرفة ترجمة الألفاظ اللاتنية الدخيلة للعربية إلى الإندونيسية في رواية "بائع الحب" لإحسان عبد القدوس.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

وأما فوائده فهي كما يلي:

١. لتصوير عن صيغ حتى يستعمل به مثل مرجع في متنوعة امتصاص الألفاظ وإصطلاح من اللغة الأجنبية.
٢. يرجى أن الحلّ يمكن تطبيقه في عملية الترجمة خصوصاً في قسم اللغة العربية وآدابها عموماً.

د. التحقيق المكتبي

وبعد أن طلعت الباحثة إلى البحوث السابقة لم تجد البحث الذي بحث في مثل هذه القضية وهي مشكلات ترجمة الألفاظ اللاتينية الدخيلة للعربية إلى الاندونيسية في رواية "بائع الحب" لإحسان عبد القدوس في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية الآداب خاصة بجامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا، وملاحظة بعض المكتبات المشهورة والإنترنت وبعض بحوث العلمية السابقة، لم تجد الكاتبة بحثاً يبحث في مسألة.

ولكن وجدت الباحثة بعض البحوث التي تتعلق بالبحث الذي تقيم به الكاتبة، منها: البحث الذي كتبه سيي جميلة تحت الموضوع "نظم كتابة الكلمات المعربة"، وهذا البحث يتحدث عن تطور اللغة العربية المعاصرة و التغير الأحرف ونظام كتابة الكلمة المأخوذة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية.

ومن البحوث السابقة نلاحظ أنه لم يظهر بعد بحث مثل ما تقدّمه الكاتبة في هذا البحث.

هـ. الإطار النظري

هناك ثلاث نظريات بأن هناك الطرق في ترجمة المصطلحات الغربية. كما يلي :

١. لا يترجمها و تؤخذ بدون التغير أبدا. و يرجع المترجم إلى اللغة الأصلية (اللاتينية)،

في العادة تتعلق ب.. :

أ. الثقافة كما يلي:

• الملابس : قميص، عقال، جلباب، خف، كوفية، جلابية، برقة، ملائة

• السلاح : منجنيف

• الدين : فدية، الجنوب، التيموم

• الاجرة النقل : دوكار، *bike, rickshaw*

ب. إسم علم كما يلي:

• أسماء البرامج : ميكروسوفت وورد، الباويربوينت

• أسماء الأشخاص : علاء الدين، هاري فوتر، جان بول سارتر

• أسماء الأماكن : فينيسيا، إيطاليا، الشانزليزية

٢. تناسب الألفاظ الأجنبية إلى الإندونيسية.

٣. ترجمة الألفاظ الأجنبية إلى الإندونيسية.^٧

قد يميل اللغة العربية ويمتص كثيرة إلى المصطلحات و المفردات من لغات غربية
بخاصة اللغة الإنجليزية. وفي جانب الأحد، هذه الحالة تكفى للترجم و يمكن أن
يعطى كثيرة تساو المعنى في استعمال من المصطلحات و المفردات. ولكن بجانب آخر
هذه الحالة نقص وفي الخاصة لأن إجبار الإستعمال من المصطلحات الإنجليزية في اللغة
العربية الذي يظهر المصطلحات يؤدي إلى صعوبة في الفهم و لو في يقرئه. وحينما
ذلك مفردة الأجنبية قد يترجمها بالمصطلحات العربية و معنى ذلك المصطلحات كلما
أجنبية في اذننا و لا يسهل ليطلبها في القاموس و يذكر المصطلحات بعادة الجديدة
ومثله:

• الميكانيكا

• الكومفوترية

• الديمقراطية

^٧ A.Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan*, (Yogyakarta : Ka.nisius, ١٩٨٩), hal. ٦٢-٨٢

• الأوروبية المشتركة

إن الكلمة الأولى سهلت ترجمتها لتسوية تلفظها بالكلمة التي تكون حصيلة الترجمة، أي *mekanik*. ولكنها إذا نظرناها من وجهة أخرى نجد أن تلفظها مختلف بطريقة تلفظ شائعة عند الكلام العربي حتى تصعب قراءتها. وهذا الظرف موجود أيضا في الكلمات تاليتها: الكلمة الثانية، *komputer*، والكلمة الثالثة، *demokrasi*، وتركيب الكلمتين الرابع الذي يطلق على *Eropa bersatu*.

وبالإضافة إلى ذلك، إن استعمال مصطلح "*komputer*" بنمط تلفظ عربي خالص يصعب المترجم عند معرفة غرض حقيقي من هذا المصطلح. فعلى سبيل المثال إذا استبدل استعمال مصطلح "*komputer*" بمصطلح عربي في نفس المعنى "الحاسب الآلي"، سوف نجد صعوبة عند تعيين غرض حقيقي من هذا التركيب، أي "*komputer*" إذا كنا نبحثه في المعجم.^٨ بذلك جانب تفاوت كتابة بعض الكلمات وبخاصة العربية مرارا ومثل في اصطلاح "*komputer*" يبدله باصطلاح العربية : كمبيوتر — كومبيوتر — الحاسب الالى — حاسب — حساب — حاسوب. و كلمة "Google" يبدله باصطلاح العربية : جوجل — غوغل.

وأما مسألة نظام الكتابة اللاتنية — العربية، وكان من بين طرق إعادة كتابتها نقل كلمة من لغة إلى أخرى على كونها أصلية أو دون تغييرها. إن عملية نقل الكتابة من نظام العربية إلى اللاتنية قد وقع منذ زمن طويل. وكان أول ذلك العمل بدأ بنقل كتابة الأسماء العربية إلى اللاتنية، مثل : كتابة ابن رشد عند كتابة اللاتنية تكون *Averrous*. وهناك مناهج أخرى في نقل الكتابة وهي بتحويل نظام الكتابة من لغة إلى أخرى وتسجيل الصوت بشفرة كتابية مخصوصة. أما الأول فهو منهج نقل الكتابة بنقل حرف من حروف لغة إلى أخرى مع الإهتمام بمشابهته فيها. وأما الثاني

^٨ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah* hal : ١٣-١٤.

فهو تبديل نظام كتابة لغة بنظام لغة أخرى بحسب اللفظ الملفوظ. وأن القاعدة المذكورة نافعة لمعرفة نظام صوتي من اللاتينية التي تدخل في اللغة العربية.^٩

١. منهج البحث

من الجدير بالعلم أن وظيفة البحث هي طلب الأجوبة والبيانات من المسائل التي ستبحثها الباحثة.^{١٠} وأغراض هذا البحث لطلب صيغ ترجمة الألفاظ اللاتينية الدخيلة للعربية إلى الإندونيسية في رواية "بائع الحب" لإحسان عبد القدوس. وهذا البحث المكتبي (*Library research*) وهو جمع البيانات الأولية في رواية "بائع الحب" لإحسان عبد القدوس ومن المصادر الثانوية التي تتعلق بالمصدر الأول. ويستعمل هذا البحث التحليل الوصفي (*Descriptive Analysis*) هو يصور بالواقعية لنظام خاص كي يسهل فهمه وإنتاجه، ومنهج هذا التحليل كما يلي:

١. جمع البيان، والمراد هنا جمع البيان من الألفاظ اللاتينية الدخيلة للعربية إلى الإندونيسية في رواية "بائع الحب" لإحسان عبد القدوس.
٢. تحليل البيان وهو تحليل الألفاظ اللاتينية الدخيلة للعربية إلى جمعها الباحثة من رواية "بائع الحب" لإحسان عبد القدوس، ثم نترجمها الباحثة إلى اللغة الإندونيسية من حيث تركيبها.
٣. تصنيف البيانات وهي تضيق البيانات من الألفاظ اللاتينية الدخيلة للعربية إلى الإندونيسية في رواية "بائع الحب" لإحسان عبد القدوس وكيف ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية جيداً.

^٩ M. Kailani Eyono, *Katalogisasi Buku Berbahasa Arab* (Jakarta: UI Press, ١٩٨٥), hlm. ٤٨

^{١٠} Saifuddin Azwar, *Metode Penelitian*, (Yogyakarta : Pustaka Pelajar, ٢٠٠٤), hal : ١

ز. نظام البحث

يشتمل هذا البحث على أربعة أبواب ويبدأ بالمقدمة كالباب الأول ويختتم بالاختتام كالباب الرابع فهو:

الباب الأول : يتضمن على خلفية البحث و رمز البحث وتحديد و أغراض البحث والتحقيق المكتبي ومنهج البحث والإطار النظري ونظام البحث.

الباب الثاني : يشمل وصف الرواية وترجمة رواية "بائع الحب" لإحسان عبد القدوس

الباب الثالث : يحتوى التحليل عن مشكلات ترجمة الألفاظ اللاتنية الدخيلة للعربية إلى الاندونيسية في رواية "بائع الحب" لإحسان عبد القدوس

الباب الرابع : الخاتمة.

الباب الرابع

الخاتمة

وَبَعْدَ تَقْدِيمِ البحوث والتحليل عن مشكلات ترجمة الألفاظ اللاتنية الدخيلة للعربية إلى إندونيسية في الأبواب السابقة, فاستطاعت الباحثة أن تستنبطها باستنباط مختصر فيما يلي:

١. الألفاظ اللاتنية الدخيلة للعربية في رواية "بائع الحب" لإحسان عبد القدس و هي أسماء الشائقة و أسماء العلم و أسماء الأماكن والمصطلحات الأجنبية العربية.

٢. كيفية ترجمة المفردات والمصطلحات الأجنبية في رواية "بائع الحب" هي:

أ. لا يترجمها و تؤخذ بدون التغير أبدا. و يرجع المترجم إلى اللغة الأصلية (اللاتنية), في العادة تتعلق بالثقافة و أسماء العلم و أسماء الأماكن الأجنبي

ب. تناسب الألفاظ الأجنبية إلى نظام علم اللغة في الإندونيسية (linguistics).

ج. ترجمة الألفاظ الأجنبية إلى اللغة الإندونيسية لأنها تُعرف في الإندونيسية أو يوجد الإندونيسية. وذلك أن تكون مناسبة بقواعد اللغة (gramatical).

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ثبت المراجع

المراجع القاموس

محضر، احمد زهدى. قاموس كرايبك - العصرى العربى - إندونيسى. يوغياكرتا :
معهد كرايبك الإسلامى مؤسسة علي معصوم. ١٩٩٦

مطهار، علي. قاموس مطهار عربى - إندونيسى. بندنج : حكمة. ٢٠٠٥

فرج، سامح. معجم فرج للعامة المصرية والتعبيرات الشعبية للصناع الحرفين المصريين،
ج الأول. القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب. ٢٠٠٦

عبد الفتاح، منور، اديب بشرى. البشرى العصرى عربى - إندونيسى، إندونيسى -
عربى. سورايا : بروغرايف. ١٩٩٩

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

المراجع العربية

الهاشم، السيد أحمد. القواعد الأساسية للغة العربية. بيروت : دار الكاتب، ٢٠٠٢ م.

الكاءلية، إحسان عبد القدوس. بائع الحب. القاهرة : أخبار اليوم.

المراجع الأعجمية

- Azwar, Saifuddin. *Metode Penelitian*. Yogyakarta : Pustaka Pelajar. 2004.
- Badudu, J.S. *Inilah Bahasa Indonesia yang Benar IV*. Jakarta: Gramedia Pustaka utama. 1995.
- Bunjamin, Bachrum. *Teori dan praktik Penerjemah ARAB – INDONESIA* (bahan ajar matakuliah Nadhariyat at-Tarjamah al-‘Arabiyah). Fakultas ADAB UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta. 2008.
- Burdah, Ibnu. *Menjadi Penerjemah Metode dan wawasan Menerjemahkan Teks Arab*. Yogyakarta : Tiara Wacana. 2004.
- Eyono, M. Kailani. *Katalogisasi Buku Berbahasa Arab*. Jakarta: UI Press. 1985.
- Hartono. *Belajar Menerjemah, Teori dan Prakte*. Malang: Universitas Muhammadiyah Malang. 2005.
- Nababan, Rudolf. *Teori menerjemahkan Bahasa Inggris*. Yogyakarta : Pustaka Pelajar. 2003.
- Suharsono dan Ana Retniningsih. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Semarang : CV.Widya Karya, Edisi Lux. 2005.
- Widyamartaya, A. *Seni Menerjemahkan*. Yogyakarta : Kanisius. 1989.
- Wojowasito, Tito. *Perihal Kata yang Tidak Mendapatkan Padanan yang Tepat dan Kesulitan Menyusun Sebuah Kamus Dwibahasa Prancis-Indonesia*, (Jurnal ilmiah, akses 26 Juni 2006).

المراجع الإنترنت

الفلاح, سيف. *سيرة الأعمال لإحسان عبد القدوس*.

<http://www.arabicstory.net/forumbramjnet.com/vb3/showthread.php?p=56082>

94

الممنوع من الصرف للصف: الاول الثانوي ادبي. (وسمت هذه المقالة

منذ: 2009-11-4, 12:22 PM)

<http://www.algerianhouse.com/mountada/showthread.php?t=26679>

ويكيبيديا. عجم. (وسمت هذه المقالة منذ : يوليو 2008)

<http://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%B9%D8%AC%D9%85>

al-Watan. *Egyptian Commemorate Ihsan Abdel Quddous*, (in Arabic). (retrieved on 2007-02-06)

http://www.raya.com/site/topics/article.asp?cu_no=2&item_no=216862&version=1&template_id=29&parent_id=28

New York Time. *Ihsan Abdel kuddous, An Egyptian Write*. (Retrieved on 2007-02-02)

<http://query.nytimes.com/gst/fullpage.html?res=9C0CE7DA1438F935A25752C0A96695826>

Srian Story. *Biografi*, (in Arabic). (retrieved 2007-02-02)

<http://www.syrianstory.com/a-kadousse.htm>

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA